UCO ANGERS
UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE L'OUEST

FACULTÉ DES **HUMANITÉS**

# MASTER TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

Mention : **Traduction et interprétation**
Parcours : **Traduction professionnelle et spécialisée**
Validation : **Diplôme national bac +5** [en convention avec l'Université d'Angers]

## OBJECTIFS ET COMPÉTENCES VISÉES

Le master traduction de l'UCO est une formation polyvalente, sélectionnée par les équipes de traduction de la Commission européenne pour être membre du réseau de Masters Européens en Traduction (EMT). Elle permet une insertion professionnelle dans des structures et des domaines variés, en France ou à l'étranger.

Pour répondre aux exigences du marché, les objectifs de la formation sont les suivants :

- apporter aux étudiants les connaissances théoriques et un entraînement intensif à l'exercice de la traduction rédactionnelle et spécialisée dans plusieurs domaines (juridique, technique, médical, économique, informatique, etc.) dans deux combinaisons linguistiques
- fournir aux étudiants une connaissance experte des outils professionnels d'aide à la traduction, d'étude de corpus, de doublage et de sous-titrage
- former les étudiants à la gestion de projets de traduction, aux démarches et tâches administratives nécessaires à l'exercice de la traduction à son compte ou en agence
- développer des compétences en interprétation de liaison, consécutive et simultanée

Les étudiants peuvent compléter la formation avec un diplôme universitaire en interprétation de relation (entreprise, secteur touristique) et en interprétation sociale (tribunaux, hôpitaux, services sociaux). Il permet une poursuite d'études en interprétation de conférence.

## MÉTIERS ET SECTEURS

- Traducteur-localisateur
- Réviseur-relecteur
- Terminologue
- Traducteur indépendant ou en entreprise
- Rédacteur technique
- Traducteur et adaptateur dans l'audiovisuel
- Chef de projet de traduction

## LES + DE LA FORMATION

### Une équipe hautement qualifiée avec une connaissance du terrain

La formation est encadrée par des enseignants-chercheurs pour les matières théoriques et des professionnels de la traduction et de l'interprétation pour les enseignements pratiques.

### Des équipements de pointe et des outils professionnels

Les étudiants bénéficient de locaux et matériels adaptés au travail individuel ou en groupe : salle de traduction équipée d'outils informatiques professionnels, salle d'interprétation pour des simulations de conférences et tables rondes.

### Un travail en mode projet pour une meilleure préparation à l'insertion

Projets de traduction pour des commanditaires : de l'établissement du devis jusqu'à la facturation en passant par la traduction et la révision. Ces projets sont supervisés par des traducteurs professionnels.

### Jusqu'à 8 mois de stage pour l'ensemble de la formation

Les étudiants peuvent réaliser un stage facultatif en fin de M1. Le M2 se termine par un stage obligatoire de 5 à 6 mois en entreprise ou auprès d'une institution ou d'un traducteur indépendant.

### Un cursus à l'international dans une université partenaire

Il est possible d'effectuer un séjour d'études à l'étranger d'un an en M2, dans le cadre d'un programme de mobilité européenne en traduction spécialisée, dans deux universités partenaires du réseau METS*(pour plus d'informations : mastertraduction.eu).

*Mobility in Europe for translation specialisation :

ISIT – France
KU Leuven – Belgique
Universidad de Málaga - Espagne
Universidad de Salamanca - Espagne
Università di Bologna - Italie
Universität Leipzig - Allemagne
Universität Wien - Autriche
UCLouvain - Belgique
Université libre de Bruxelles - Belgique

## PARTENAIRE

Réseau des Masters européens en traduction

Mobility in Europe for translation specialisation

**85%**
insertion à 6 mois
tous masters UCO

**ACCESSIBILITÉ**

- Un service dédié offre une aide personnalisée aux étudiants en situation de handicap. Il les informe, les conseille et participe à la mise en place des aides nécessaires (droits, aménagements pédagogiques et examens).
- Des étudiants aidants sont mobilisés pour la prise de notes, le tutorat pédagogique, la mobilité ou la traduction des cours pour les étudiants malentendants.

## ORGANISATION DE LA FORMATION

**1e langue -** anglais ou allemand ou espagnol **| 2e langue -** anglais ou allemand ou espagnol ou italien. Anglais obligatoire en 1e langue ou en 2e langue.

### VALIDATION DU MASTER

Le master se prépare en deux ans (4 semestres de 30 crédits ECTS chacun). Pour valider le master, l'étudiant doit obtenir 120 crédits ECTS.

### ÉVALUATION DU MASTER

- **M1 :** contrôle continu (dossiers, examens oraux), examens semestriels
- **M2 :** contrôle continu (dossiers, examens oraux), examens semestriels, mémoire et soutenance

## PROGRAMME

### MASTER 1 [SEMESTRES 1 et 2]

- **Méthodologie de la traduction**
- **Terminologie**
- **Linguistique générale**
- **Séminaire de traduction commentée**
- **Théories de la traduction et traductologie**
- **Traduction et stylistique comparée LV1/LV2**
- **Relecture**
- **Compétences linguistiques et rédactionnelles en français**
- **Informatique pour traducteur**
- **Renforcement linguistique LV2**
- **Au choix (S1), 1 option parmi :** suivi de l'actualité LV2 | interprétation LV1
- **Traduction rédactionnelle LV1et LV2 > français**
- **Traduction rédactionnelle français > LV1**
- **Révision**
- **Ateliers de professionnalisation**
- **Séminaire de recherche**
- **Projet de terminologie**
- **Au choix (S2), 1 option parmi :** traduction rédactionnelle français > LV2 | interprétation de liaison LV1

### MASTER 2 [SEMESTRES 3 et 4]

- **Traduction spécialisée LV1 > français (3 spécialités)**
- **Traduction spécialisée LV2 > français (2 spécialités)**
- **Informatique pour traducteur**
- **Gestion de projet de traduction**
- **Au choix (S3), une option parmi :** interprétation consécutive LV1 / corpus pour traducteur
- **Traduction audio-visuelle**
- **Transcréation et localisation**
- **Projets intensifs de traduction**
- **Publication assistée par ordinateur**
- **Rédaction technique**
- **Traduction automatique (pré et post édition)**
- **Aspects juridiques, techniques et commerciaux du métier (conférences)**
- **Au choix (S4), une option parmi :** interprétation consécutive / informatique
- **Stage de 5 à 6 mois** dans une structure professionnelle de traduction avec rapport et soutenance
- **Mémoire de recherche**
- **Séjour à l'étranger :** il est possible de partir un an à l'étranger - programme de mobilité européenne en traduction spécialisée (METS)

**Informations sur la mobilité européenne en traduction spécialisée :** mastertraduction.eu

## EXEMPLES DE MISSIONS EN ENTREPRISE

- **Stage en traduction et révision** à la direction générale de la traduction de la Commission européenne
- **Stage en traduction et interprétation juridique** auprès d'une traductrice assermentée
- **Sous titrage d'une vidéo promotionnelle** pour l'Association Angers Jumelage
- **Interprétation pour une conférence de l'ambassadrice du Paraguay**
- **Traduction des fiches professionnelles et brochures pour la fondation internationale pour les troubles obsessionnels compulsifs**

## PRÉREQUIS, CANDIDATURE ET FRAIS DE SCOLARITÉ

### Inscription en M1

- Être titulaire d'une licence ou équivalent
- Épreuves de sélection et étude du dossier
- Candidature sur la plateforme Mon Master

### Inscription en M2

- Être titulaire d'un M1 en traduction
- Sélection sur dossier

### Frais de scolarité 2024/2025

- De 3 550 € à 8 400 € selon les revenus de la famille
- Possibilité d'obtenir une bourse d'État
- Formation continue : tarifs sur demande

**Renseignements**
mathilde.asseray@uco.fr
02 72 79 63 55

uco.fr

Qualiopi processus certifié RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

« L'article L.6316-4 II du code du travail reconnait la qualité de l'établissement d'enseignement supérieur au titre des 4 catégories d'actions concourant au développement des compétences. »

DIPLÔME NATIONAL DE MASTER CONTRÔLÉ PAR L'ÉTAT

© Université Catholique de l'Ouest, janv 2025. Document non contractuel : informations données à titre indicatif et pouvant faire l'objet de modification. UCO Angers 3 place André Leroy - 49008 Angers cedex 01